

ABONNEMENTS
Indochine Union postale
Un an... 8.000 Un an... 10.000
Six mois... 5.000 Six mois... 6.000
Annonces Légales
C'est la ligne de 6 points sur justification
de 9 colonnes quelle que soit la page.
Annonces Commerciales
On traite les forfaits

Đông-Pháp Thời-Bảo

NĂM THỨ NHẤT SỐ 85

NGÀY THỨ TƯ

12 DÉCEMBRE 1923

Tổng-lý kiêm Chủ-Bút
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Le Courrier Indochinois

東法時報

MỖI TUẦN XUẤT BẢN 8 LẦN NGÀY THỨ HAI, THỨ TƯ, THỨ SAU



BẢO QUẢN

71, đường Mac-Mahon, 71

SAIGON

Điện thoại nói (Téléphone)
SỐ: 324

GIÁ BÁN

Đông Pháp Ngoại-Đô
Một năm... 8.000 Một năm... 10.000
Năm năm... 5.000 Sáu tháng... 6.000

Mua báo phải trả tiền trước
Mandat và thư để gửi cho
M. NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

Rao báo sẽ tiếp nhận báo hay là tiếp nhận
xin thương nghị trước

THƯƠNG-KHẨU SAIGON-CHOLON

ĐỘC CHUYÊN QUYỀN VĂN TÀI

TỜ GIAO ƯỚC

(Tiếp theo)

Lấy số tiền lời trong 7 năm chốt, rồi lấy 2 năm nào lời ít hơn hết thì bỏ ra, còn lại năm năm cộng chung lại mà chia làm 5 đợt lấy số bạc trung. Số đó là số lợi bạc trung trong một năm. Hội đồng hành sự mấy năm thì lấy số đó mà nhơn cho số mấy năm, tự nhiên ra số tiền thiệt hại, song không được nhơn quá số 20 năm.

Người hành-sự của Công-ty. — Những người của Công-ty muốn đề giúp việc coi sóc và thấu thuế thì phải đến Tòa mà thề trước.

Hội đồng Quản-lý Thương-khẩu được phép buộc phải dời, hoặc phải đuổi những người giúp việc nào không tuân theo tờ giao ước, hoặc không đủ sức giúp việc, hoặc giúp việc không được ngay thẳng.

Trong tờ giao ước duy có mấy khoản tôi đã lược dịch ra đó là khoản chính mà thôi. Nhưng mà dñnh theo tờ ấy, lại còn có một tờ giao-kết phụ nữa. Trong tờ giao-kết có 22 khoản, phần nhiều thì cốt giải cho rõ mấy điều đã định trong tờ giao-ước, chứ chẳng có chi lạ, duy có một ít khoản kê rõ sắc thuế nào giao cho Công-ty thuế. Tôi tưởng cũng nên lược biên thêm sau đây cho khán-quan tường lãm.

Thuế. — Những thuế Công-ty lãnh mà phải trả là:

1° Thuế điền cư tạm những đất dọc theo bên nước Saigon.

2° Thuế đề hàng hóa tạm trong kho.

3° Thuế đường nước về ghe dậu trong vòng Thương-khẩu.

4° Thuế chợ chuyên gạo trắng, gạo lức, tấm, bắp, lúa và bột tinh như vậy:

Gạo trắng và tấm số 1, 2, 3, mỗi 1.000 kilos tính 0.570 và chợ mỗi ngàn thước tính thêm 0.502 nữa.

Gạo lức, tấm lức và bắp, mỗi 1.000 kilos tính 0.570 và chợ mỗi ngàn thước tính thêm 0.5025 nữa.

Lúa mỗi 1.000 kilos tính 0.590 và chợ mỗi ngàn thước tính thêm 0.503 nữa.

Bột mỗi 1.000 kilos tính 0.590 và chợ mỗi ngàn thước tính thêm 0.5035 nữa.

Tuy Hội đồng Quản-lý Thương-khẩu Saigon-Cholon tính nhơn trọn quyền vận-tải trong thương-khẩu và giao quyền quân-sĩ lại cho Compagnie Générale des Colonies, song theo lẽ luật thì không phép nhứt định một mình, phải có quan Thống-Độc Nam-Kỳ hàng lỏng rồi thương-tử cho quan Tổng-Thống Toàn-Quyền phê chuẩn thì thì hành tờ giao-ước mới được.

Theo tờ công-văn của quan Thống-Độc Nam-Kỳ gửi cho

Hội đồng quân-hạt mà lược trần đi vấn đề này thì cuối năm 1921 ngài có được một đơn của Compagnie Générale des Colonies gửi qua mà xin lãnh quân-sĩ Thương-khẩu. Bởi Thương-khẩu có lập một Hội đồng quân-lý nên ngài phủ đơn ấy cho Hội đồng quân-lý Thương-khẩu kiểm duyệt. Hội đồng quân-lý Thương-khẩu xét tờ giao-ước, khoản nào không vừa ý thì sửa lại rồi chuyển bằm xin ngài phê chuẩn. Quan Thống-Độc Nam-Kỳ nghĩ vì vận-tải đồ thổ-sản trong Thương-khẩu là một điều rất yếu hẹ của cuộc thương-cổ trong xứ, bởi vậy cho nên ngài mới gọi tờ giao-ước của Hội đồng Quản-lý Thương-khẩu đó đến cho phòng Thương-mại mà dò ý coi có điều chi kêu nại hay không. Phòng Thương-mại nhóm nghị-viên mà xét rồi kêu nại trong ít khoản, song về khoản thứ nhất là khoản giao cho Compagnie Générale des Colonies độc chuyên quyền vận-tải thì phòng Thương-mại ưng thuận chứ không kêu nại. Trước khi thương-tử lên cho quan Tổng-thống Toàn-Quyền, quan Thống-Độc Nam-Kỳ lại gọi tờ giao-ước với các giấy tờ hết thấy đến cho Hội đồng Quân-hạt mà hỏi coi trong vụ ấy Hội đồng liệu là nào.

Trong kỳ nhóm lệ thường hồi tháng Novembre mới rồi đây, Hội đồng Quân-hạt lập số thảo xuất năm 1924, nhơn dịp ấy mới xét luôn tờ giao-ước về thương-khẩu dñnh tờ ý-kiến cho quan Thống-Độc rõ. Hội đồng Quân-hạt tuy nhóm từ ngày 5 tới ngày 28 Novembre mới xong, song trong khoản ấy có nhiều bữa không có nhóm đại-hội, còn về vụ «Độc chuyên quyền vận-tải» thì công nghị có 6 lần, nhằm ngày 19, 20, 21, 26, 27 và 28 Novembre mà thôi.

Ngày đầu là ngày 19 Novembre vừa mới mở ra mà công nghị thì ông Labaste đứng lên thay mặt cho phòng Canh-nông mà kêu nại về sự Nhà-nước không hỏi ý kiến của phòng Canh-nông. Ông Sipièrre là nghị-viên đại-biểu của phòng Canh-nông cũng tiếp mà nói sự ấy, rồi ông Nguyễn-phan-Long mới đứng dậy mà phản trần chờ lợi hại trong vụ này, nói rằng tờ giao-ước ấy thiệt hại cho quyền-lợi của người Annam.

Nghị-viên bàn tính với nhau coi ai phải nói trước, bởi vì nhiều người xin nói, nếu không nhứt định thì khó công nghị cho kỳ lưỡng được. Bàn tính xong rồi ông Darles là Đại-biểu của phòng Thương-mại mới nói trước.

(Sưu sẽ tiếp theo)
NGUYỄN-KIM-ĐÌNH

THỂ TÌNH HẢI KỊCH

NÓI CHUYỆN HÁT CẢI-LU'NG

Chiều thứ bảy tối 5 giờ, tại sân-thành Saigon họp đều tại tử giai nhơn, ngửa xe như nước.

Trong một đêm kín, đèn khí thấp sáng lờ mờ, quai máy chạy nghe vù vù. Kề và người ra, tiếng nói tiếng cười chen lên với tiếng đập tiếng gõ không bao giờ dứt.

Khi kéo mành lên, thấy thấy Võ-Hà-Nhiên ngồi chung một bàn với quí thầy Nguyễn-Lương, Tô-Kim và Vương-Huân và uống rượu và nói chuyện. Ở các bàn khác cũng có lắm khách uống rượu, đông con, song bàn nào chuyện vẫn riêng theo bàn nấy.

Võ-Hà. — Đêm nay là đêm thứ bảy, vậy anh em mình hãy để nhậu đi xem hát cải-lương chơi, ba anh nghĩ sao?

Vương-Huân. — Ủ, nghe nói bạn này hát hay lắm, vậy anh em ta nên thuận theo anh Võ-Hà.

Nguyễn-Lương. — Đi thì tôi đi song tôi không thích hát cải-lương.

Võ-Hà. — Sao vậy?

Nguyễn-Lương. — Bởi vì có bạn, thấy hát tướng hát thì hay, song hẹp hẹp không thể thuộc lòng.

Khi ra sân khấu, chọn rớt trỉ khôn li thấy người ta đông, rồi đặt tuồng bưng muốn nói gì cũng được. Thành ra câu văn một dằng nơi cũng một ngả.

Tô-Kim. — Anh Nguyễn nói phải. Nhưng mà theo ý tôi thì tôi thích hát họ hơn, bởi vì mỗi lớp tuồng đều có sẵn câu hát xưa, dẫu kép chỉ có nhai lại và thêm chút màu mè mà thôi. Như tôi kép chạy giặc, dẫu bị tên, tướng hề làm thấy pháp, dẫu dõ mần sàng, cho nên kép bạn hát này, buồn gì không muốn dõ rớt ông bầu bà bầu ấy nữa, thì nhay rào bạn khác, kể tôi làm tướng, cũng vua cũng chúa, cũng quan cũng dân, mà rai rai làm cũng xong vai nấy.

Võ-Hà. — Tề ra hai anh không hợp lòng với với việc hát cải-lương rồi. Vậy để tôi thuật chuyện một bữa lâu tôi gặp một bạn cải-lương quí gờ quí cho ba anh em nghe chơi.

Vương-Huân. — Anh Võ-Hà chưa nhiều chuyện lạ lắm. Vậy anh hãy nói đi, chúng tôi đã sẵn sàng tại rồi đây.

Võ-Hà (bưng ly rượu uống cạn rồi đi xuống). — Có một đêm kia cũng là thứ bảy, bạn hát cải-lương rao bán sẽ hát tuồng Phong-Thần.

Nguyễn-Lương. — Chà, hát Phong-Thần!

Võ-Hà. — Hát lớp Văn-Vương sang Tru-Vương mà bị giam 7 năm trong ngục!

Tô-Kim. — Lớp này cup lạc lắm.

Võ-Hà. — Cup mà không cup mới là chỗ. Đêm ấy dñnh 8 giờ tại rạp hát dñnh sân trang, có treo nhiều đèn, còn ghế hạng nhất thì để chật như nêm.

Vương-Huân. — Chà, ông bầu giúp mới hàng no nóc ha.

Võ-Hà. — Thiên hạ tụ mua giầy, ba người bán, mà bán còn không muốn lập.

Nguyễn-Lương. — Vậy sao không bán trước hồi chiều.

Võ-Hà. — Ai có dñnh, ông thần tại rấn mủ, xô dñnh thiên hạ đến coi rạp mình dñnh.

Tô-Kim. — Mà đêm ấy cắt bờ-rà-gờ ram (programme) có nói là làm Tru-Vương at làm Văn-Vương không?

Võ-Hà. — Có chứ. Tháng Quí làm vua Tru, tháng Bính làm vua Văn-Vương còn con hai Mẫn, (tức danh là con hát bán Hàng-Bàng làm Đức-Kỳ).

Vương-Huân. — Tục danh là Bần-hàng-Bàng mà làm Đức-Kỳ thì trảng điệu lắm.

Võ-Hà. — Dñnh B gọi rấn thì lột sự hát, thiên hạ chen nhau chật cũng một rạp. Ghế không đủ ngồi, có khi hai người ngồi chung một ghế, vậy mà còn dñnh người,

PHẬT-GIAO LU'OC KHẨO

(Tiếp theo)

Nói về Tác-Bình Thiên-tử ở trên không dùng sức thần thông khiến cho lòng Thái-tử quyết xuất-gia mà tu niệm. Đêm ấy Tịnh-Phan-Vương thấy bảy đốm chiêm-bao: 1° thấy Đệ-thích-dồng ra nơi cửa Đông; 2° thấy Thái-tử cỡi Bạch-tướng ra cửa thành phía Nam; 3° thấy Thái-tử đi xe bốn ngựa ra cửa thành phía Tây; 4° thấy đò bầu vật trang nghiêm xe ra cửa thành phía Bắc; 5° thấy Thái-tử ở tại đường cái giữa thành, tay cầm dùi mà đánh trống đại cổ; 6° thấy Thái-tử ngồi trên lầu cao mà rải đồ trân bửu, người bốn phương đến chực lấy đồ báu ấy mà đi; 7° thấy ngoài thành chẳng bao xa có sáu người cất tiếng khóc đại đật. Vua thấy chiêm-bao như vậy thì trong lòng rúng sợ vô cùng.

Hàng ngày vua với quan chiêm-móng đến bàn, thì quan chiêm-móng tâu rằng: chúng biết điềm chi cả. Vua lại buồn thêm nữa. Khi ấy Tác-Bình Thiên-tử lại hóa làm lời nói của Bà-la-môn rằng: hay bạn giải chiêm-móng. Vua với Bà-la-môn vào nói bảy đốm chiêm-bao ấy cho Bà-la-môn nghe. Bà-la-môn nói: thứ nhất là Thái-tử xuất-gia; thứ nhì là chúng quí tướng; thứ ba là không nên sợ; thứ tư là sẽ nên phạt tướng; thứ năm là hay xây chùa pháp-luân; thứ sáu là dñnh ba mươi bảy pháp-bửu; thứ bảy là các giống ngoại đạo lục sử đều buồn-bực. Bàn mộng rồi lại tâu với vua rằng: xin vua vui mừng, dñnh đem lòng lo sợ. Vua nghe nói như vậy, lại làm thêm nhiều chuyện vui đẹp dñnh bạn lòng Thái-tử. Lại khuyên Thái-tử phải thương

mến mẹ cha và sự nghiệp, đừng dñ lòng mong mỏi xuất-gia.

Khi ấy Tác-Bình Thiên-tử lại muốn dục cho Thái-tử ra khỏi vườn mà chơi dñnh thấy đèn lảnh đứ của thổ-giang cho biết, hầu có nhảm thế cuộc, bỏ hết những dñnh ngủ dục, miễn làm viên là chốn rất vui. Thái-tử nghe rồi dục lòng khoan-khoái, bèn sai dñnh xe ra dạo vườn. Kề dñnh xe tâu lại với Tịnh-Phan-Vương, thì vua dạy chú dñnh lau xe cho sạch sẽ cho Thái-tử ngoạn cảnh. Thái-tử lên xe theo cửa phía Đông mà đi tới. Tác-Bình Thiên-tử mới hóa ra một ông già nghèo khổ đi thường, đi lồm-khồm chống gậy xin ăn, đầu trắng phều phơ bóng, da dñnh như mặt vồng, tay chơn rung bầy-bầy đi bước chẵn an, hình thù như vậy mà đi trước mặt Thái-tử.

Thái-tử thấy ông già óm-ó bñnh-loạn, bèn hỏi kẻ dñnh xe rằng: người ấy là người chi mà có dñnh-dây quá vậy? Kẻ dñnh xe bằm rằng: người ấy là người già. Thái-tử lại hỏi: sao mà kèn rằng già? Kẻ dñnh xe bằm rằng: bởi tuổi nhiều rồi suy kém, nên phải chừ già, bởi huyết khí nó suy rồi thì không hay biết chi hết, chẳng sợ thì tôi dñnh cũng phải chết chứ không khỏi. Thái-tử lại hỏi: như ta dñnh rồi này có gì như vậy không? Kẻ dñnh xe bằm rằng: sự sang hèn thì khác, còn sự sống chết cũng như nhau, bñ có trở thì có già, lẽ nào cho khỏi. Thái-tử nghe vậy, rồi biểu quí xe về cung. Trong lòng Thái-tử cứ lo lo, làm thế nào cho khỏi già khỏi chết.

(Sưu sẽ tiếp theo)
D. P. T. B.

thế-giới. Sách đề liệu là: Số người bị hại về việc chiến-tranh.

Sách ấy có chia làm hai phần riêng, một phần nói về các cuộc chiến-tranh từ giữa thế-kỷ thứ mười hai cho đến năm 1914; phần thứ hai thì về cuộc đại-chiến Âu-châu mới rồi.

Cứ như sách ấy, thì số người bị hại về cuộc đại-chiến mới rồi cộng tới 11 triệu người, hoặc chết ở chiến-trường, hoặc chết về tật-bệnh; tính ra nhiều hơn số người bị hại về tất cả mười tám cuộc chiến-tranh trước.

Ngươi số người bị hại về cuộc chiến-tranh, tướng cũng nhơn tính cả cái hại về số sanh dñ trong buổi chiến-tranh giảm đi nhiều nữa.

Việc dời sửa các làng lại

(Tiếp theo)

TỈNH TÂNAN

V. — Tổng Cửu-cư-Thượng.
1° Sáp nhập làng Bình-anh và Ninh-bính làm một làng lấy tên là Ninh-bính.

2° Sáp nhập làng Bình-từ và Đuờ-huà làm một làng lấy tên là Bình-chừ.

VI. — Tổng Thanh-hội-Thượng.
1° Sáp nhập làng An-trị và Vĩnh-mười làm một làng lấy tên là An-trị-Ngôi.

2° Sáp nhập làng Hòa-diệu và Đa-phố làm một làng lấy tên là Hòa-phố.

3° Sáp nhập một phần làng Nhơn-bình (tổng Hưng-long) thuộc về địa-phần châu-thành Tân-an, với làng Bình-lập (tổng Thanh-hội-Thượng).

VII. — Tổng Hưng-long.
1° Sáp nhập làng Mỹ-phước, Phú-hóa và Hòa-an làm một làng lấy tên là Mỹ-an-phố.

2° Sáp nhập làng Lạc-an, Bình-quan và Nhơn-bình làm một làng lấy tên là Lạc-bình-nhơn.

Công văn lược lược

TRONG TƯ VIÊN-CHỨC ĐƠN-QUỐC
Theo lời nghị quan Thống-Độc Namkỳ ngày 5 Decembre 1923:

Thầy Nguyễn-thái-Nguyên, Đuờ-dương y-sanh thì sai hạng nhĩ đang giúp việc ở trường Collège de Mytho, dñnh đi dñnh sự quan Thầy-thước cai quan Nhà-thương chữa bệnh dñnh ở Biền-hóa, thế cho thầy Trần-ngọc-Cương, dời đi nơi khác.

Thầy Trần-ngọc-Cương, Đuờ-dương y-sanh thì dñnh hạng nhĩ đang giúp việc ở Nhà-thương chữa bệnh dñnh ở Biền-hóa, dñnh dời đi dñnh sự ở trường này (dñnh) thế cho thầy Phùng-v-Liên, dñnh xin từ chức.

Thầy Trương-minh-Tâm, Đuờ-dương y-sanh thì dñnh hạng nhĩ ở Mytho, tùy quan Đốc-học trường Collège de Mytho sử dụng.

Quí vị kể tên sau đây, nguyên-cư (lính-tập, dñnh lính chức Garde hàng sáu ở sở Kiêm-lâm Namkỳ: Trần-v-lliệu và Lê-v-ly.

Thầy Nguyễn-v-Đông có bằng Sơ-học cấp bằng vào ngạch Trư-giáo hân-bổ và tùy quan Chủ-tinh Long-xuân sử dụng.

Thầy Chấn-vân-Giàu, nguyên Giáo-làng ở Cần-thơ, có bằng Sơ-học cấp bằng vào ngạch Trư-giáo hân-bổ.

(Chấp dñm xin thôi của người sỏp-pho hạng nam là Nguyễn-v-Đầy.

Việc cử một vị cai-dòng cho trường Giảng-minh (Rachgia) đã định là ngày 26 Decembre 1923.

Tên Nguyễn-v-Thời dñnh bỏ vào ngạch Planton hân-bổ ở Sở-kí-phủ Namkỳ và tùy quan Đốc-học trường Sư phạm Saigon sử dụng.

Theo lời nghị quan Thống-Độc Namkỳ ngày 6 Decembre 1923:

Quí thầy kể tên sau đây đang chuẩn dñnh trong kỳ thi tuyển lấy Thừa-biến hạng nam ở Sở-kí-phủ Namkỳ hôm ngày 3 và 4 Decembre 1923:

Quí thầy: Thái-Thành, Thơ-ký hạng tư dñnh 553 ban (points).
Nguyễn-th-Thiệt, Thơ-ký hạng ba dñnh 445 ban.
Nguyễn-van-Chính, Thơ-ký hạng nhất dñnh 425 ban.



TÂN TÂN HIỆP THANH

Khẩu hiệu của chúng tôi: **Ở tại đường Việtnot số 40 ngay chợ Saigon mới.**

HUYNH-VAN-NHUNG, kẻ nghiệp.

Làm và bán đồ nư trang theo kiểu kiểng thời, làm đủ màu mà lại khéo, lại có làm ở An trầu có chơng bằng đồng xi niken (Nickel) qui khách ở Lục-châu nếu cần dùng đồ làm tại tiệm tôi, xin viết thư thương nghị.

Đồ làm rồi sẽ gởi lập từ Contre Remboursement, nghĩa là đem tiền trả cho nhà thơ mà lấy đồ.

HUYNH-VAN-NHUNG, kẻ nghiệp.

Marque déposée

NHÀ MÁY XÂY LỬA KIM-THỜI

NAM-THUAN-AN

M. NG.-CHIỀU-THÔNG

Ở góc đường Bonnard và đường Palikao

Day thép nổi số 729

Day thép thường: Thông Cholon Bìnhhay

Máy xây chạy bằng mô-tơ điện-khí rất tinh hảo.

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG

38, rue de Canton, Cholon

NHỊ-THIÊN-DƯƠNG ĐƯỢC TỜ

(Thuộc quyền Nhị-Thiên-Dương)

Thuộc quyền của tiệm Nhị-Thiên-Dương là một thứ thuốc rượu rất quý, do nơi tiệm chính ở tại Quảng-Trung tỉnh Thanh gởi lại; điển niếu trường thọ, đoạt tạo hóa chỉ công, xưa nay chưa có thuốc rượu nào mà bổ dưỡng như thần, điều hòa huyết mạch cường tráng tinh thần cho bằng thứ rượu thuốc này, hề uống nó thường thì một mấy đồng nhượn gái trai già trẻ, bốn mùa đều dùng được, thật nó là bá bổ Thành-dược, công hiệu như thần.

Nếu uống nó cho thường thì ít lâu trừ bá bệnh; tinh-thần khương kiện, định dưỡng như thần; khai kỳ kiến-vị, máu me đều đặn, nước da mịn màng, những người mà tiền thiên bất túc, hậu thiên thất điều, thì nên uống nó cho thường mà bổ dưỡng. Đón bà mà vàng úa ốm yếu thì nên dùng nó, hoặc muốn an thai hảo sản, thì uống thứ thuốc rượu này khỏi lo hậu hoạn.

Ấy là một thứ thuốc VÊ-SANII rất nên bổ dưỡng.

Chư tôn có mua thì hãy nhìn cho kỹ cái nhãn hiệu ông PHẬT mốp của hiệu NHỊ-THIÊN-DƯƠNG thì mới khỏi lầm thứ giả uổng vào sanh bệnh.

Trị những các chứng kể sau này:

- 1.—Người còn thiếu niên mà dùng nó thì khỏi sợ Tiền thiên bất túc.
- 2.—Người trung niên mà uống nó thì khỏi lo bệnh hậu thất điều.
- 3.—Người lão niên mà uống nó thì khỏi lo bệnh suy huyết kiệt.
- 4.—Đón bà con gái mà dùng nó thì khỏi lo về bệnh thất điều.
- 5.—Người văn nhơn dùng nó thì có ích về thần trí mở mang.
- 6.—Người thương cơ mà dùng nó thì có ích về cần lao mà không biết mỏi.
- 7.—Những kẻ bỏ Á-Phiên mà dùng nó thì có ích về khôi phục nguyên hình.
- 8.—Người không có con mà dùng nó thì ít nhiều con cháu lắm.

CÁCH DÙNG: Mỗi bữa trước khi ăn cơm 5 phút đồng hồ tùy theo sức mình mà uống.

Gà 2oz: {Ve lớn..... 1 25
 {Ve thường..... 0 20

TRƯƠNG-THÁI-TRÚ

Chủ nhơn

NAM-CHAU KHÁCH-LÀU

Rue Amiral Courbet Saigon de 20 à 35

Ihông sạch sẽ lắm, thiết rợ, rất thanh-tĩnh và lại khoan-khoát. Giá rẻ.

Quý khách tiện đường ghé nghỉ tại « Nam-chau khách-lầu » chắc đều đặn và y. Boy rất khuôn phép. Có xe-hơi, tiện cho quý khách khi muốn du-lịch.

Lâm-quang-Roi. Chủ nhệm.

CHAPPELLERIE-CORDONNERIE-DE-LOUXE — GRAVURE-SUR-MÉTAUX

TANG-VAN-PHUC

RUE CATINAT N° 10 et 77 — SAIGON

LÀM ĐU CÁC THỦ GIẤY VÀ NÓN

CASQUES THEO KIỂU AU-CHAU

Bán nhiều kiểu nón feutres màu thiết đẹp

Chạm con dấu đồng, bằng đồng và bằng đá.

Chạm tên vào đồ vàng nhiều kiểu khéo như thợ bên tây.

Bán hàng Bắc đủ thứ

FABRIQUE DE CHAUSSURES ET DE CASQUES EN TOUS GENRES

Vente de chapeaux de feutres couleurs assorties

Gravure sur cachets en cuivre plaques enseignes et marbres.

Sur orfèvreries et bijoux, travaux identiques de France.

Articles de luxe du Tonkin

TRAVAIL SOIGNÉ — EXÉCUTION RAPIDE

Biscuits-Quac-nô

Bánh mì thơm lại ngon, đã lâu được làm kỹ càng, và rất tinh khiết, có beurre sữa, vanilline, chocolat.

Công có vẽ hộp, mỗi hộp giá là 0 50.

Lời khuyên quý khách có về Lục-châu, hoặc ở Lục-châu gần Saigon chơi, xin nhớ lúc ra về mua ít nhiều cho bà con dùng thử.

Bánh mì nướng bánh song có là qui ông qui bà ngồi với tôi là em chân lại là người Annam nên giúp tôi làm nghĩa.

Có gói bán lẻ và bán nguyên hộp tại tiệm M. Nguyễn-khắc-Trương, 86 B2, Boulevard Bonnard.

Công có gởi contre-remboursement, qui ông qui bà muốn ai về bán xin gởi thư thương nghị.

NGUYỄN-THI-THAN
N° 13 Rue Lescayère Saigon.

TIỆM

HÀ-PHƯ-ỐC-SANH

Vinh-Phước — Sodec

Một căng phở từ đá thứ thuốc Tây Tàu thần hiệu.

Dầu thơm, giấm, viết, mực, đồ học trò dùng.

Một căng bán xe máy và đồ phụ tùng. Rượu Tây, rượu lâu, đồ hộp và đồ dùng trong đám tiệc.

Giày, nón, giẻ, guốc Bắc-kỳ, hàng Bắc, hàng Tàu, lãnh may y phục Annam

Công có bán đồ thứ thuốc của tiệm Nhị-thiên-Dương Cholon.

Từng trên lầu có cho mượn Phòng-ngủ.

Tiệm này buôn bán chắc chắn và tiếp rước từ từ; giá mới hơn các nơi. Xin đồng-bang quang cổ, tôi biết lòng đời ơn.

Nay kính mời.

Chủ-nhơn: **HÀ-PHƯ-ỐC-SANH**

ARTICLES DE LUXE DU TONKIN

Broderies, SOIERIES, Bronzeries, MEUBLES, INCrustation et Sculptation, TOLLES POUR MOUSTRAINES, CHAISES ET BERCEUSES THONETS — ETC., ETC.

THUẬN-ĐỨC

TANG-VĂN-PHA

94, Boulevard Bonnard — Saigon

GROS & DÉTAIL

Prix très Modérés

Kính trình cũng chư quý vị. Tiệm tôi có bán các thứ hàng Thiên, hàng Đông, và hàng Gê-salon.

Chạm và cần đc vân mẫu, ghế Thonet.

Hàng tơ lụa đủ màu: Lãnh Bưởi, Bang Quê, Gấm, Tô, Lụa, Đồn Kim, đồn Tranh, Vải may mùng.

Hàng tơ, giá bán hạ, đồ chiếu Khách, xin mời quý vị lại mua giúp chúng tôi rất đời ơn.

Bán sỉ giá rất hạ, xin quý khách viết thư về thương nghị.

THUẬN-ĐỨC, Kính mời.

TIỆM ĐÓNG XE

Sửa xe và bán đồ phụ tùng

đường Luro môn bãi 99 và 101

(Đất-hộ) Saigon

TÂN-VĂN-HIỆP, chủ tiệm

Kính cũng Lục-châu qui khách đừng rở: Tiệm tôi có đóng đủ kiểu xe như là xe mui, xe hai bánh, xe kiển, xe kéo và cũng có bán các thứ xe cũ sửa lại chắc chắn; có bán đến xe đủ kiểu, bánh xe cao-su bằng cây giá tị bên tây chở lại, cao-su đặt dễ thay trong bánh, kiển đến tây, đồ bất kể xe độc chiếc và xe song mã bằng da tây máy rất khéo và chắc, có bán yên cỡi, chường đạp hai tiến, bình đồ thấp đến khi đã theo xe. Sơn xe — và sửa xe.

Có xin qui khách có dịp đến Đất-hộ xin ghé lại tiệm tôi một khi trước coi công cuộc của tôi làm, sau có cần dùng món chi da thúu mua giúp làm ngời, thì tôi rất cảm ơn hạ cổ. Còn chư qui khách ở xa muốn gởi thư hỏi thăm món chi cung giá cả tôi sẵn lòng hầu đáp.

Chủ-nhơn cần khải.

HÀNG

Comptoir industriel et electro-mécanique

D'EXTREME-ORIENT

44 bis, Rue LAGRANIERE, 44 bis

SAIGON

BÈN-KHÍ

Di-namô và Alternateur.

Générateurs polyphasiques.

Groupes convertisseurs et transformateurs.

Groupes électrogènes và bơm điện.

Mô-tơ chạy hơi hay là lat lâu mới chạy.

Máy-mô-dien.

Equipements des centrales.

MÁY-MÔC

Mô-tơ à vapeur fixe et demi-fixe.

Mô-tơ chạy bằng khí.

Mô-tơ chạy bằng dầu xun và bằng điện.

Mô-tơ diesel và semi-diesel.

Bơm-nước centrifuges.

Các môn khí-lực công nghệ.

Lực nhà máy.

At mướn xin hợp-đồng có định ghi bằng tin tức công dụng

THIỆT-NGHIỆP-XU-ÔNG

P. NAM & L. LOC FRÈRES

đường Pellerin môn bãi số 142, 144

SAIGON

Bồn hiệu chuyên việc tu bổ máy viết, từ-sắt đủ kiểu.

Rèn sắt bóng và các thứ kim khí rất đẹp.

Sửa sông và đủ các thứ khí giới.

CHUYÊN NGHIỆP. — Mài dao lớn nhỏ, mài kéo, dao cạo vụn vụn, dùng máy điện đời mới thật bền. — Soudure Autogène.

Rèn các đồ phụ tùng theo kiển vẽ theo thường và dùng chất.

RÈN GIỮNG SẮT VÀ ĐỒ DÙNG NGOÀI HUẾ-VIÊN

ĐỒ LAM ĐU BẰNG SẮT

Cửa và rào sắt, cửa ngõ rào sắt đủ kiểu đủ rào mới.

Làm kiển hươ-mỹ và kiển thường.

Đang khóa và chìa khóa thiết chắc.

Có làm đồ thêu-lời (paralonneur) chế tạo và sửa máy móc xe-hơi, xe máy hơi.

Làm đồ gởi đi Lục-châu.

Công việc làm kỹ lưỡng mà giá rẻ.

THUẬN-ĐỨC

TANG-VĂN-PHA

94, Boulevard Bonnard — Saigon

GROS & DÉTAIL

Prix très Modérés

Kính trình cũng chư quý vị. Tiệm tôi có bán các thứ hàng Thiên, hàng Đông, và hàng Gê-salon.

Chạm và cần đc vân mẫu, ghế Thonet.

Hàng tơ lụa đủ màu: Lãnh Bưởi, Bang Quê, Gấm, Tô, Lụa, Đồn Kim, đồn Tranh, Vải may mùng.

Hàng tơ, giá bán hạ, đồ chiếu Khách, xin mời quý vị lại mua giúp chúng tôi rất đời ơn.

Bán sỉ giá rất hạ, xin quý khách viết thư về thương nghị.

THUẬN-ĐỨC, Kính mời.

HÀNG CHÁNH BÈN HUẾ-KY HIỆU:

ASSOCIATED OIL COMPANY OF CALIFORNIA E. U. A.

Hãng: **ASSOCIATED OIL COMPANY OF INDO-CHINA LTD**

làm Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp, môn bãi số 34 đường Lefebvre Saigon

Đánh dây điện: 44

Associated Saigon

Dấu sáng hiệu BROO

Dây thép nổi số 68



ASSOCIATED OIL COMPANY

ESSENCE

ASSOCIATED OIL COMPANY

KEROSENE

Đại-lý ở các tỉnh

Cholon — Long-dương-Kỳ.	Batavia — Đông-Hoa	Canton — Quê-dao-Khang
3 Avenue Jaccard	Tientsin — Cầu-Thiên-Lai	Long-yah — Cầu-Thiên-Lai
— An-Nam-Lai	Saigon — Cầu-Thiên-Lai	Calcutta — Cầu-Thiên-Lai
Vinh-Tuong	Phnom-Penh — Cầu-Thiên-Lai	Hankow — Cầu-Thiên-Lai
— Tây-Ga	— Cầu-Thiên-Lai	— Cầu-Thiên-Lai
— Cầu-Thiên-Lai	— Cầu-Thiên-Lai	— Cầu-Thiên-Lai

Dầu đèn dầu "CUP" và "BROO" — Thương hiệu hàng

Dầu đèn dầu "CUP" và "BROO" — Thương hiệu hàng

Dầu đèn dầu "CUP" và "BROO" — Thương hiệu hàng

NGUYỄN-MỸ-PHÁT

GRAVURE

Sur métaux et marbre

Kính trình chư QUI-VỊ đồng rở, tôi là thợ khắc con ĐÁU, trước tôi làm công cho ông chủ tôi là M. LEMONNIER là một người thợ khắc rất khéo ở bên Đại-pháp để có giấy bán khen mà tôi chịu khó làm trong 7 năm để học lấy ý khéo thì ông chủ tôi cho tôi giấy Certificate.

Khi trước tôi có dọn tiệm khắc con dấu ở Hanoi được 15 năm mà tôi làm cho các TOA các BỞ công các TỈNH thì có tiếng khen tôi là người làm cẩn thận.

Bây giờ tôi vào trong Saigon tôi dọn tiệm khắc con ĐÁU, làm bằng ĐỒNG, bằng ĐÁ, khắc ảnh TRUYỀN-THÂN và sửa các thứ máy đánh CHỮ, có bán các thứ ĐỒN, các thứ NÓN, bán cả và 1m là, trước tôi ở đường Boulevard Bonnard 84, bây giờ tôi dọn sang qua đường Đồn-hu-Vi N° 42 Saigon.

Tôi có lời bày tỏ các công việc tôi làm để chư QUI-VỊ đồng rở mà có lòng yêu mến tôi làm, QUI-VỊ ở xa xin gởi kiển mẫu đến cho tôi làm đến như thế nào tôi làm như kiển đó, tôi xin thề giá rẻ hơn các tiệm khác.

Xin chư QUI-VỊ chiếu cố đến cửa tiệm tôi thì tôi được cảm ơn lắm lắm.

Nay kính mời.

Chủ nhơn: **NGUYỄN-MỸ-PHÁT**
42, Rue Đồn-hu-Vi Saigon.

THUẬN-ĐỨC

TANG-VĂN-PHA

94, Boulevard Bonnard — Saigon

GROS & DÉTAIL

Prix très Modérés

Kính trình cũng chư quý vị. Tiệm tôi có bán các thứ hàng Thiên, hàng Đông, và hàng Gê-salon.

Chạm và cần đc vân mẫu, ghế Thonet.

Hàng tơ lụa đủ màu: Lãnh Bưởi, Bang Quê, Gấm, Tô, Lụa, Đồn Kim, đồn Tranh, Vải may mùng.

Hàng tơ, giá bán hạ, đồ chiếu Khách, xin mời quý vị lại mua giúp chúng tôi rất đời ơn.

Bán sỉ giá rất hạ, xin quý khách viết thư về thương nghị.

THUẬN-ĐỨC, Kính mời.

XIN CHIẾU CỔ

Đời thanh trị thái bình, thì con người sanh sống ra càng đông đảo hơn khi trước bởi phần, bởi vậy tôi đem thấy một khi Saigon có bày chơi lễ, hoặc là cuộc chơi v.v. thì tôi nghĩ cho qui-khách ở lục-châu lên Saigon chơi, mà chẳng đủ khách-sạn nghỉ ngơi, làm sự vui thành ra buồn. Bởi vậy chúng tôi mới lập ra một Tiệm-nghỉ-nam-TRUNG-KHÁCH-SAN tại đường Nemtsie N° 101-103 gần bên góc Tiệm cũm đồ Saigon. Phòng ở từ phía theo mặt đường đi, rộng rãi mà mát mẻ từ bờ và yên tĩnh, lại gần các mối đường xe lửa Cholon, đường giữa, đường một sông, và xe Biền-hóa, xe Mgho, rất tiện cho qui-khách khi lên xuống.

Cải xin qui-khách tưởng tình đồng-bang giúp cho chúng tôi bền vững, thì ơn ấy ghi tạc hằng ngày.

Quân-lý: **HIỆP và THẮNG.**

HOTEL D'ANNAM

NAM-VIET KHÁCH-LÀU

N° 72 & 80, BOULEVARD CHAMBERLAIN — 14, QUAI LE MYRE DE VILERS

Đường Kinh-lập, đường Carabelli và đường Le Myre de Vilers, SAIGON

HUYNH-HUẾ-KY, Chủ nhệm

Kính cũng Qui-khách rở, tôi dọn một tiệm ngủ hiện là HOTEL D'ANNAM (Nam-Việt Khách-Lầu) phòng rộng mát và sạch sẽ lắm, cũng có dọn phòng ở từng dưới đất được cận tiện Qui-khách, xin Qui-khách thết dịp đi Saigon đến tiệm tôi mà nghỉ lấy làm thông thả lắm.

● Lại tôi mới mở thêm một giá phòng nghỉ rất mát mẻ tại đường mé sông Le Myre de Vilers, chỉ trước ga xe lửa nhỏ, nhà số 18 Saigon.

HUYNH-HUẾ-KY, Chủ nhệm.

A. DENHE

N° 36-38, Rue Lefebvre, N° 36-38

SAIGON

THIỆT-NGHIỆP VỚI VIỆC RÁP MÁY XÂY LỬA GẠO

Đã ráp hơn 30 cái nhà máy từ 10 tấn cho đến 300 tấn ở tại Đông-pháp.

Cum kết chắc chắn và sự làm gọn xây ra đồng bộ nhiều và sự lắp đặt chạy tốt của máy móc.

NGUYỄN GIÀN MÁY — ĐỒ PHỤ TÙNG — ĐỒ THIAY ĐỔI — DÂY TRẦN

EMERIE — VÂN VÂN — MÁY LAM DẦU, LAM ĐƯỜNG — MÔ-TƠ

NHÂN SỞ-ĐE V. V. CHÁ PHẢI CHỈNH

LỖI RAO CẦN KIẾP

Kính cũng Lục-châu chư quý vị đồng rở: nhơn vì tôi mới chọn dựng một chỗ để dựng lầu ngồi gác rất lớn nên tôi đã lập một cái gác để tiếp là Nam-thành-Phát tại ngoài vòm Thái-Thừa tục kêu là Vòm-củ mè bên (Tân-an).

Lò gác của tôi đây tuy mới lập mà làm đủ thứ ngôi gác, như là gác tiểu, gác thức, gác thu, ngôi gác tiểu, ngôi móc, ngôi sang.

Lại tôi cũng có trữ bán vôi, ciment, các, gạch biếc-ton nữa.

Kính xin chư quý vị thương tình như có cần dùng các môn nói trên đây xin tôi lại giao tiếp càng tôi, tôi rất cảm ơn.

Chủ nhơn: **NGUYỄN-TRUNG-CHÁNH**
Làng Bình-Chuối

PHÒNG TRƯỞNG HÀNG THIÊN-NHỜ

HIỆU LÂM-QUANG-SI

N° 92, Boulevard Bonnard

Ngang nhà thuốc thì (chợ mới) Saigon

LÂM-NGOC-THẠCH

Trên lầu N° 38, Rue d'Adran

Ngang tòa Tân-Đào (chợ cũ) Saigon

Kính cũng quý Ông, quý Bà, quý Thầy, quý Cô đồng rở: Nguyên chúng tôi làm nghề trồng rừng và bích rừng, cũng có hơn tám năm dư, nên sự kỹ càng, chắc chắn và khéo léo của chúng, tôi làm chẳng khác chi người Long-an song một điều nên lưu tâm là nghề chúng tôi lại g riêng của người Tây và thôi.

LÂM-QUANG-SI
Kính co đ

ANGIENNE MAISON PHU-TOAN

ĐÔNG GIẤY

TÂY và ANNAM

LE-VAN-HIEN

CHỤP HÌNH VÀ RƠI HÌNH RA LỚN

— SAIGON —

17, 19, Rue Amiral Courbet, 17, 19, Rue Amiral Courbet

TRAN-LONG

TIỆM ĐÓNG GHÉ MÁY

NOTINIER

Réparation des Raquettes

Rue Turc n° 14

SAIGON

Tiệm tôi lập ra đã hơn 17 năm rồi, rợng có một nghề làm ghé máy theo kiển Hồng-kong, ghé dài, ghé dĩa, ghé ngời, lớn có nhỏ có, đủ thứ, đồ dùng rất khéo rất đẹp, có sửa vớt máy, đồ đánh trái lạng; giá rẻ hơn các tiệm khác. Xin liệ-vị đến chơi, tôi rất lòng tiếp đãi.

TRAN-LONG cần khải.

